

**LE LIVRET DU GERMANISTE**  
**Master recherche Études germaniques**

## Le Master recherche Études germaniques Université Toulouse Jean Jaurès

### Crédits ECTS

120

### Langues d'enseignement

Français - Allemand

### Domaines

- ARTS, LETTRES ET LANGUES

### Mention

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

### Objectifs

Le Master « Études germaniques » a pour objectif de former les étudiants à la fois à des objectifs scientifiques et professionnels.

Cette formation cherche notamment à intégrer les étudiants à la dynamique propre à la recherche et à leur donner un degré de spécialisation élevé qui leur permette de produire une recherche originale au sein des études germaniques.

Les étudiants sont initiés à une recherche de qualité dans leur spécialité, par l'acquisition des compétences méthodologiques, techniques et scientifiques indispensables à la préparation d'une thèse de doctorat.

Elle prépare les étudiants à leurs métiers futurs, soit au sein de l'enseignement (concours de l'enseignement secondaire ou supérieur), soit au sein d'entreprises recrutant des diplômés de l'enseignement supérieur pourvus de connaissances et de savoir-faire solides, grâce à l'acquisition des prérequis théoriques et méthodologiques indispensables.

La formation répond aux demandes des étudiants intéressés par une formation en langue et culture étrangères telle que celle que l'on peut exiger pour l'accès aux concours publics et aux formations liées aux domaines de la culture, de la médiation culturelle, du monde de l'édition et de la documentation.

### Compétence(s) visée(s)

#### Compétences linguistiques :

- communiquer dans au moins trois voire dans quatre langues, permettant une spécialisation tant théorique que pratique en traduction et interprétation,
- traduire des supports de nature variée.

**Compétences de communication :**

- communiquer efficacement en allemand comme en français devant des publics de spécialistes ou de non-spécialistes et ce de façon claire et non ambiguë.

**Compétences en recherche :**

- concevoir et mettre en pratique un processus de recherche original, ce qui implique à la fois à élaborer une problématique, à analyser le domaine de recherche choisi et à réfléchir de façon critique par rapport à sa propre démarche scientifique,
- appliquer les méthodes de recherche spécifiques aux différents champs (arts et littératures, linguistique, civilisations),
- effectuer des méthodes de recherche bibliographique et/ou d'enquête de terrain, maîtriser les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaborer des questionnaires, archives, etc.),
- appliquer la méthodologie scientifique nécessaire à la dissémination du savoir,
- communiquer les conclusions dans les différents travaux ainsi que les raisonnements qui sous-tendent ces travaux de façon claire à des publics de spécialistes et de non spécialiste en allemand ou russe et en français,
- utiliser les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaboration de questionnaires, archives, etc.), exploiter scientifiquement des sources en respectant les normes de rédaction et de référencement en vigueur dans les champs de recherche.

<b>MASTER 1</b> <b>SEMESTRE 1</b>
--------------------------------------

## **AL00701V - Méthodologie linguistique et méthodologie littérature**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 7

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Catherine Mazellier : catherine.mazellier@univ-tlse2.fr

Lucia Schmidt : lucia.schmidt@univ-tlse2.fr

### Objectifs

Littérature : apprentissage de la méthodologie pour analyser un texte dramatique dans une perspective de recherche.

Linguistique : analyse linguistique

### Contenu

Littérature : Après une introduction sur la nature du texte dramatique seront étudiées les catégories mises en place par Aristote dans sa Poétique et leur évolution dans l'histoire du théâtre de langue allemande : fable ou action, temps, espace, structure, personnages, dialogue. L'analyse portera sur des exemples précis et permettra d'observer comment l'héritage d'Aristote a été transmis, adapté, rejeté, voire retrouvé au fil des siècles jusqu'à nos jours, avec un accent sur le XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècles. Vous devrez lire la pièce de Georg Büchner, *Dantons Tod*, dans une édition de votre choix sur laquelle portera l'évaluation : elle consistera dans le commentaire dirigé d'un extrait de cette pièce, où vous mettrez en lumière le traitement des différentes catégories.

Linguistique : Seront abordés les chapitres suivants : Semiotik, Funktionen von Sprache, Pragmatik, sprachliche Höflichkeit, Genderlinguistik, Spracherwerb, Mehrsprachigkeit

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT :

littérature : un écrit (commentaire dirigé)

linguistique : un oral

## **AL00702V - Méthodologie : histoire culturelle - civilisation**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 7

Le livret du germaniste – 2018/2019

Volume horaire 25

Responsables

Hélène Leclerc (histoire culturelle)  
Christina Stange-Fayos (civilisation)  
Objectifs

Voir programme  
Contenu

Volet Histoire culturelle - H. Leclerc

L'histoire culturelle est un champ de recherche en vogue ; il va s'agir dans un premier temps de tenter de le définir, d'en présenter les enjeux et territoires (objets et méthodes), d'en cerner les apports et intérêts pour la discipline de la germanistique. Dans un second temps, nous étudierons quelques textes que l'on peut considérer comme fondateurs de l'histoire culturelle en France et en Allemagne.

Volet Méthodologie de la civilisation - Ch. Stange-Fayos

La recherche en civilisation implique le recours à des documents non fictionnels : textes officiels (déclarations gouvernementales, discours, lois, constitutions, programmes de partis), textes obéissant à des codes (comptes rendus, rapports de police, correspondances diplomatiques, sermons), manifestations de l'opinion publique (articles, affiches), ego-documents (témoignages, reportages).

Chaque document sera analysé en six étapes: contexte, catégorie, structure, vocabulaire, comparaison à un autre document de même catégorie, implicite.

Ce séminaire se déroule en langue allemande.

In diesem Seminar geht es um Erlernung und Aneignung von Methoden zur kritischen Analyse und Quelleninterpretation.

Modalités de contrôle de connaissances

Civilisation: 1 oral, 20mn, en allemand

## **AL00703V - L'interculturalité : histoire, théorie, pratique**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 18

Responsable : Dirk Weissmann

Pré-requis : niveau d'allemand L3

Objectifs et contenus :

Ce cours propose une introduction à la problématique de l'interculturalité appliquée aux relations franco-allemandes. Le cours comporte deux volets : 1. Interculturalité, culture, littérature ; 2. communication interculturelle, management interculturel. Si le premier volet est centré sur les humanités, le deuxième volet accorde une place à la problématique de l'interculturel en entreprise. Le cours repose sur la lecture suivie d'un ensemble de textes qui portent sur des problématiques

Le livret du germaniste – 2018/2019

conceptuelles, des perspectives historiques, des études de cas. Chaque texte fera l'objet d'une appropriation raisonnée et critique sous forme de questions et discussions.

Ce semestre, nous traiterons le volet 1 : interculturalité, culture, littérature.  
Les documents à l'appui seront distribués en cours.

Modalités de contrôle de connaissances  
DST

## AL00704V - Méthodologie - Construction du projet : mémoire

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Premier semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables

Christina Stange-Fayos  
Objectifs

voir "programme"  
Contenu

Objectifs du cours : Dans ce cours de méthodologie de la recherche sont abordées les questions suivantes : qu'est-ce que la recherche en sciences humaines (en général) ? Qu'est-ce que la recherche en civilisation (en particulier) ? Comment rédiger un mémoire en civilisation allemande ? Comment constituer une bibliographie (présentation des bibliothèques, du PEB, des catalogues virtuels...) ? Y sont également prodigués des conseils techniques pour la rédaction et la présentation formelle des mémoires. Un point d'orgue sera mis sur la constitution de corpus et l'analyse des sources. Les étudiants sont invités à simuler des projets scientifiques.

Modalités de contrôle de connaissances  
1 oral, 20 minutes, en allemand et/ou français

## AL00705V - Traductologie - Pratique de la traduction 1

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Premier semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables

Mechthild Coustillac (thème) [mcoustillac@gmail.com](mailto:mcoustillac@gmail.com)  
Hilda Inderwildi (version) [hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr](mailto:hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

Licence d'études germaniques ou validation d'acquis  
Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français

Contenu

Thème : Perfectionnement des techniques du thème allemand à partir de textes complexes, en majeure partie littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs). Le cours est également conçu en vue d'une préparation aux concours d'enseignement

Version: Perfectionnement des techniques de la version allemande à partir de textes littéraires du XXe siècle. Le cours s'organise autour de textes empruntés à la littérature moderne et contemporaine. Le niveau de difficulté en est élevé, afin que vous puissiez acquérir et valider des savoir-faire variés, ainsi qu'une haute compétence linguistique. Le cours est aussi conçu en vue de préparer celles et ceux que cela concerne à aborder les textes proposés aux concours d'enseignement

Modalités de contrôle de connaissances

Version : une épreuve écrite, durant laquelle il faut traduire un texte allemand d'une trentaine de lignes (de plus ou moins 330 mots). Vous n'aurez droit à aucun dictionnaire mais il peut arriver qu'une ou autre indication de vocabulaire soit fournie.

Thème: épreuve écrite de 2h ; traduction en allemand d'un texte de 300 mots environ.

Créneau du cours: mercredi, 8h30-10h30

## UE 706 - LV ou option

Semestre Premier semestre

## MASTER 1

### SEMESTRE 2

#### **AL00801V - Mémoire (biblio commentée, état de la critique)**

Accessible en présentiel (UE non proposée au SED)

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 12

Responsable

Jacques Lajarrige

Responsable du master recherche Études germaniques

[jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

L3

Modalités de contrôle de connaissances

Il s'agira d'acquérir et de mettre en pratique les normes en vigueur en matière de référencement bibliographique.

1. Réalisation d'une bibliographie spécialisée relative au sujet de recherche et commentée.
2. Rédaction d'une partie du mémoire portant sur l'état de la critique.

#### **AL00802V - Civilisation**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 6

Volume horaire 50

Responsables

Christina Stange-Fayos & Lucia Schmidt / Dirk Weissmann

Pré-requis

L3 ou VES

Contenu

L'UE se compose de deux séminaires de 25h:

Séminaire 1 (Chr. Stange-Fayos / Lucia Schmidt): Der 1. Weltkrieg in Text und Bild: Propaganda und Wirklichkeit

Séminaire 2 (H. Leclerc) : Deutschland und seine Nachbarn in Europa: Grundzüge der deutschen Außenpolitik vom 18. Jahrhundert bis zum vereinigten Deutschland



## AL00803V - Pratique de la communication

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Second semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25

Responsable

Pré-requis

Contenu

Ce séminaire de méthodologie est dévolu à l'apprentissage de l'exercice du compte rendu (CR) critique – d'ouvrages, de dossiers de revues, d'articles... Outre une partie théorique sur la méthode, des exemples de CR vous seront soumis; puis vous en élaborerez vous-même. Cela vous permettra de constituer un corpus d'articles critiques en lien avec vos sujets de mémoire. *Vous mettrez en œuvre les compétences acquises au cours du premier semestre (chercher des références bibliographiques, les trier) et les élargirez au service du mémoire. En effet, lire des articles et rédiger des recensions vous permettra non seulement de vous familiariser avec la recherche existante, mais aussi d'opérer une sélection et de voir ce qui vous sera vraiment utile pour la rédaction de votre mémoire !* Les conseils sont donnés aussi bien en allemand qu'en français.

En guise de rappels sur le travail de recherche bibliographique qu'il faudra mobiliser ici (outre le cours d'AL00704V), je vous recommande de lire les chapitres 5 à 6.4.4 de *Grundkurs Politikwissenschaft : Einführung ins wissenschaftliche Arbeiten*, ISBN 978-3-531-14162-6.

Modalités de contrôle de connaissances

1 oral, 25 mn, en allemand

## AL00804V - Séminaire disciplinaire linguistique et/ou littérature

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Second semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables

Littérature :

Nadia Lapchine (poésie) et Yves Iehl (prose)

Pré-requis

Licence 3

Contenu

Nadia Lapchine : **Le lyrisme de langue allemande de 1945 à nos jours**

Ce cours portera sur l'étude de l'évolution du lyrisme allemand de 1945 à nos jours. Nous verrons comment les poètes ont réagi à la célèbre formule du philosophe Theodor W. Adorno dans son essai *Kulturkritik und Gesellschaft* (1951) „...nach Auschwitz ein Gedicht zu schreiben, ist barbarisch“ et se sont interrogés sur la possibilité d'écrire de la poésie après Auschwitz. Une attention particulière sera

portée aux liens spécifiques entre les essais poétologiques des différents auteurs et leur pratique poétique.

À partir d'une étude des divers courants poétiques qui se sont succédés en RFA et en ex-RDA (Trümmerlyrik , hermetische Lyrik, Naturlyrik, konkrete Poesie, politische Dichtung, Pop-Lyrik, Prenzlauer Berg ...) et d'interprétations détaillées de poèmes exemplaires des plus grands poètes contemporains (Eich, Celan, Bachmann, Benn, Huchel, Bobrowski, Jandl, Enzensberger, Brinkmann, Grünbein...), il s'agira de mettre en évidence les rapports entre poésie, Histoire et philosophie (Adorno, Bloch, Heidegger, Wittgenstein, Marcuse, Foucault...) dans le lyrisme après 1945.

L'anthologie de référence est la suivante :

- Georg Patzer: - *Deutsche Lyrik von 1945 bis zur Gegenwart - Eine Anthologie* (Band I: Von der Trümmerlyrik bis zur Gegenwart, AOL-Verlag Frohmut Menze, 2001)
  - *Deutsche Lyrik von 1945 bis zur Gegenwart – Eine Beschreibung* , Band II: Geschichte, Entwicklung, Personen, AOL-Verlag Frohmut Menze, 2001)

#### Bibliographie:

- Hermann Korte, *Geschichte der deutschen Lyrik seit 1945*, Metzler Verlag, Stuttgart, 1989.
- Petra Kiedaisch: *Lyrik nach Auschwitz? Adorno und die Dichter*, Reclam, 1995.

#### Ouvrages de versification:

- Horst J. Frank, *Wie interpretiere ich ein Gedicht?*, München, A. Francke Verlag , 1998.
- Dieter Burdorf, *Einführung in die Gedichtanalyse*, Stuttgart, Metzler Verlag, 1997

#### **Yves Iehl : Les nouvelles de Franz Kafka, écriture parabolique, identité, aliénation**

L'objectif de ce cours sera l'étude des récits brefs de Franz Kafka envisagés dans leur proximité avec le genre de la parabole, type d'écriture elliptique, énigmatique, didactique à l'aide de laquelle certains écrivains du 20e siècle (Max Frisch, Thomas Bernhard, Bertolt Brecht) se sont attachés à interroger leur époque. L'étude de cette forme particulière sera mise en relation avec la problématique centrale chez Kafka de la crise de l'identité du sujet et des formes originales de l'aliénation déterminées notamment, au 20e siècle, par des structures mentales et sociales coercitives liées au triomphe des idéologies (cf. les interprétations de l'aporie de la quête kafkaïenne par Peter Weiss dans son *Esthétique de la Résistance*, ou par Milan Kundera dans *L'art du roman*).

On retrouve dans les récits brefs de Kafka la perspective de ses grands romans qui offrent, à travers l'image d'un phénomène oppressant de déshumanisation, de bureaucratisation labyrinthique et d'absurdité étatique organisée, et sur un mode qui préfigure les grands romans dystopiques du 20e siècle, le visage sinistre, dénoncé par l'Ecole de Francfort, d'un "monde administré".

Modalités de contrôle de connaissances:

CC et CT: oral de 20mn (1h de préparation)

## **AL00805V - Traductologie - Pratique de la traduction 2**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Responsables

Jacques Lajarrige : Version [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Mechthild Coustillac : Thème

Objectifs

J. Lajarrige : version

1. version allemande à partir de textes complexes, en majeure partie, mais pas uniquement littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs).
2. À partir de segments soulignés, approfondissement des connaissances linguistiques et travail sur les stratégies traductologiques.

M. Coustillac : thème

1. thème allemand à partir de textes récents (XXe siècle ou contemporains), littéraires ou civilisationnels (presse, actualité). Textes descriptifs, narratifs, argumentatifs, réflexifs, informatifs.
2. À partir de segments soulignés, approfondissement des connaissances linguistiques et travail sur les stratégies traductologiques.

Modalités de contrôle de connaissances

version : écrit de 2 h

thème : écrit de 2h

## AL00806V - Outil informatique

Accessible en présentiel (l'UE n'est pas au SED)

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Ce cours mutualisé avec d'autres sections du Département des Langues Etrangères (allemand, arabe, chinois) vise à permettre aux étudiants la maîtrise d'outils informatiques et de logiciels au service de la recherche. L'accent sera mis sur la maîtrise de logiciels de traitement de texte, notamment en ce qui concerne les fonctions avancées de gestion des styles, de gestion des tables des matières, des citations, notes et références bibliographiques; sur les outils de recherche documentaires et la constitution et la gestion de bases de données; sur la maîtrise d'opérations sur tableurs et la création de graphiques à partir de données triées et organisées. Une initiation à la présentation des travaux de recherche sous d'autres formats tels que le poster et le Power Point compléteront le cours.

Modalités de contrôle de connaissances

## MASTER 2 SEMESTRE 1

### AL00901V - Mémoire (plan et problématique)

Accessible en présentiel (UE non proposée au SED)  
Semestre Premier semestre

Modalités de contrôle de connaissances :

En lien avec le directeur du mémoire, élaboration de la problématique de recherche et rédaction de la partie du mémoire présentant les enjeux du sujet et formulant la problématique.

### AL00902V - Histoire culturelle du monde germanique

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Premier semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables  
Jacques LAJARRIGE [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

M1 Études germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Die Wiener Moderne. Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910.

A partir d'exemples précis, empruntés au domaine de la littérature et des arts, il s'agira d'étudier les conditions d'émergence de la modernité à Vienne dans les dernières décennies de l'Empire austro-hongrois qui ont connu une effervescence culturelle tout à fait exceptionnelle dans beaucoup de domaines (littérature, peinture, musique, philosophie, psychologie) que l'on a coutume de désigner par le terme *modernité viennoise* (Wiener Moderne) et d'en aborder les différentes formes d'expression dans ces différents domaines de l'art et de la pensée.

Les origines de la « modernité viennoise » résidant dans une réception productive de plusieurs mouvements qui ont déjà marqué les littératures occidentales, notamment le naturalisme, le symbolisme et la décadence française, il s'agira de déterminer les formes que revêtent ces influences multiples.

On envisagera en outre les "crises de la modernité" (J. Le Rider) : l'antisémitisme (et son pendant, le sionisme), crises de l'identité (polarités masculin-féminin), confrontation entre Juifs et non-Juifs, etc.

Bibliographie sommaire

WUNBERG Gotthard (Hg.), *Die Wiener Moderne. Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910*, Stuttgart, Reclam (RUB 7742), 2000.

SCHORSKE Carl E., *Wien. Geist und Gesellschaft im Fin de siècle*, München, Zürich, Piper, 2. Auflagen 1997.

LE RIDER Jacques, *Le cas Otto Weininger. Racines de l'antiféminisme et de l'antisémitisme*, Paris, PUF, coll. Perspectives critiques, 1982.

LE RIDER Jacques, *Modernité viennoise et crises de l'identité*, Paris, PUF, coll. Quadrige, 2000.

LORENZ Dagmar, *Wiener Moderne*, Stuttgart, Metzler, 2007.

Une brochure de textes et documents de référence sera distribuée au début du cours.

Modalités de contrôle de connaissances

Oral : 30 minutes

### AL00903V - Séminaire disciplinaire

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

J. Lajarrige: [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

M1 Études germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Ce séminaire doit vous permettre d'appréhender le genre romanesque et de mettre en pratique la méthodologie de la recherche : définition et délimitation d'un sujet, repérage bibliographique, lectures approfondies (littérature critique, textes théoriques), émergence de problématiques, mise en relation entre la théorie et la pratique artistique.

Contenu

Marlen Haushofer - L'œuvre romanesque des années soixante : *Die Wand* et *Die Mansarde*

- Marlen Haushofer, *Die Wand*, Frankfurt/Main, Berlin, Ullstein (Ullstein Taschenbuch), ISBN 978-3548-28812-3.

- Marlen Haushofer, *Die Mansarde*, Frankfurt/Main, Berlin, List Taschenbuch, 2013, ISBN 978-3548-60573-9.

Les deux romans au programme permettront d'analyser la spécificité du traitement littéraire des expériences de la liberté, de l'enfermement et de la solitude dans l'œuvre d'une auteure autrichienne de la deuxième moitié du XXe siècle. On étudiera la question des limites et de leur transgression ainsi que celle des liens ambivalents entre nature et culture. On portera une attention particulière à la critique de la société de consommation d'après-guerre, à la représentation de l'utopie écologique et émancipatrice ainsi qu'à la réflexion sur la vulnérabilité de l'être humain face aux catastrophes dans un univers présenté comme postapocalyptique. On s'interrogera sur

Le livret du germaniste – 2018/2019

l'appropriation et le renouvellement du genre de la robinsonnade, mais aussi sur le problème de l'authenticité des relations humaines, sur les rapports entre les femmes et les hommes et sur la violence sociale du système patriarcal tel qu'il est présenté dans les textes. On se posera enfin la question, en s'appuyant sur une analyse narratologique approfondie des deux œuvres, de la radicalisation progressive de l'écriture de l'auteure.

Une brochure de textes et documents sera distribuée au début du cours.

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT : le contrôle des connaissances (en régime CC et CT) consiste en une explication de texte orale (30 minutes) portant sur les œuvres au programme.

## AL00904V - Séminaire Histoire des idées

Accessible en Service d'Enseignement à Distance  
Semestre Premier semestre  
Crédits ECTS 3  
Volume horaire 25  
Responsables

Jacques LAJARRIGE [jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr](mailto:jacques.lajarrige@univ-tlse2.fr)  
Vladimir Beliakov

J. Lajarrige

### **Histoire des idées du monde germanique**

#### Objectifs

Le monde slave vu par les penseurs et écrivains allemands et autrichiens à travers le genre du récit de voyage  
12, 5 h

Ce cours est commun avec l'UE RU00902V de la section de russe. C'est la raison pour laquelle il est rédigé en français. Cela explique également le choix du sujet et du corpus.

Il s'agira, à partir d'un nombre limité, mais représentatif, d'exemples choisis sur trois siècles (18e, 19e et 20e s.), de chercher à comprendre la vision que les auteurs allemands et autrichiens, écrivains ou philosophes, ont pu avoir du monde slave, notamment de la Pologne et de la Russie, à différents moments de l'histoire. Pour cela, nous étudierons cette question à partir d'un angle privilégié, celui de la relation de voyage (journal de voyage, tableau de voyage, reportages journalistiques essentiellement).

Ces textes ne peuvent vraiment être compris que par un effort de contextualisation historique important. On se demandera également à partir de quelles situations historiques ces textes ont été écrits et ce qu'ils disent par ailleurs du monde germanique, dont ils sont issus, en termes de transferts culturels et de projections identitaires.

C'est aussi la raison pour laquelle nous les aborderons de manière chronologique, sans nous interdire pour autant de suggérer des rapprochements lorsque cela paraîtra nécessaire.

#### Bibliographie

Une brochure avec des extraits de référence sera distribuée au début du cours.

### Oeuvres au programme

Le corpus sera composé des œuvres suivantes, dont nous commenterons des extraits significatifs :

1. Johann Gottfried Herder, *Journal de mon voyage en l'an 1769*, Paris, Aubier-Montaigne, 1942.
2. Heinrich Heine, *De la Pologne* (1823), Traduction de Jean-Philippe Mathieu. Ce texte est accessible en ligne.  
Référence électronique Heinrich Heine, « De la Pologne », Revue germanique internationale [En ligne], 4 | 1995, mis en ligne le 05 juillet 2011, URL : <http://rgi.revues.org/536>
3. Walter Benjamin, *Journal de Moscou*, trad. Jean-François Poirier, préface de Gershom Scholem, Paris, L'Arche, 1983. [décembre 1926- février 1927]
4. Joseph Roth, *Voyage en Russie* (1926) et *La Russie* (1925-1928), dans Joseph Roth, *Croquis de voyage*, trad. Jean Ruffet, Paris, Seuil, coll. « Points aventure », 4277, 2016.

### Modalités de contrôle de connaissances

épreuve écrite : questions relevant du programme - 1 h 30 (50%)

Vladimir BELIAKOV

### **Histoire des idées linguistiques - 12, 5 h (= RU 00902V)**

Ce cours vise à faire découvrir à l'étudiant l'évolution des connaissances sur le langage en l'initiant aux problèmes fondamentaux de la linguistique à travers le temps et en comparant dans la mesure du possible, les solutions apportées aux problèmes linguistiques dans les divers paradigmes et doctrines, en particulier au XIXe et au XXe siècles. Le cours est donc destiné à familiariser les étudiants avec les principaux courants de la linguistique contemporaine et à développer la réflexion critique sur les aspects méthodologiques et épistémologiques de ces différentes théories linguistiques.

### **Bibliographie**

- Auroux S. (dir.), *Histoire des idées linguistiques*, Pierre Madraga, 1989  
Colombat B., Fournier J-M., Puech C., *Histoire des idées sur le langage et les langues*, Paris, Klincksieck, 2007  
Fuchs C., Le Goffic P., *Les linguistiques contemporaines : repères théoriques*, Paris, Hachette, 1992  
Leroy M., *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles, EUB, 1971  
Mounin G., *Histoire de la linguistique des origines au XXe siècle*, Paris, PUF/Quadrige, 1996  
Paveau M.-A., Sarfati G.-E., *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Armand Colin, 2003  
Robins R. H., *Brève histoire de la linguistique*, Paris, Seuil, 1976

### Modalités de contrôles des connaissances

Les étudiants peuvent s'inscrire en Contrôle Continu ou en Contrôle Terminal à cette UE.

Écrit : questions relevant du programme - 1 h 30 (50%)

## AL00905V - Traductologie - Pratique de la traduction 3

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Premier semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Mechthild Coustillac (thème) : [mcoustillac@gmail.com](mailto:mcoustillac@gmail.com)

Hilda Inderwildi (version) : [hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr](mailto:hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr)

Pré-requis

Master 1 Etudes germaniques ou validation d'acquis

Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français.

Nota : le cours est aussi conçu en vue de préparer celles et ceux que cela concerne à aborder les textes proposés au concours de l'agrégation et acquérir le niveau minimum requis pour entamer un doctorat, le cas échéant.

Contenu

Thème et version : Perfectionnement des techniques de traduction à partir de textes complexes, en majeure partie littéraires, du XXe siècle ou contemporains (textes descriptifs, narratifs, argumentatifs ou réflexifs).

Nota: à la version, telle que vous la pratiquez depuis le début de vos études, s'ajoute dans le cadre du cours AL00905V une brève introduction à la traductologie.

Modalités de contrôle de connaissances CC et CT : 2 épreuves écrites de traduction de 2h chacune.

Créneau du cours : mercredi, 8h30-10h30

## UE 906 - LV ou option

Semestre Premier semestre



<b>MASTER 2</b> <b>SEMESTRE 2</b>
--------------------------------------

### **AL00111V - Stage et/ou mémoire**

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 27

Rédaction d'un mémoire de recherche en français de 80 à 100 pages (bibliographie comprise) sur un sujet de recherche préalablement défini en accord avec un directeur de recherche portant sur un sujet original répondant aux normes scientifiques.

Soutenance orale devant un jury.

Compétences méthodologiques, linguistiques et préprofessionnelles : maîtrise des savoirs et des méthodes de recherche, conception et mise en pratique d'une démarche personnelle de recherche, élaboration d'une problématique, dans le domaine de recherche choisi et acquisition d'une distance critique par rapport à l'objet de recherche.

### **AL00112V - Traductologie - Pratique de la traduction 4**

Accessible en Service d'Enseignement à Distance

Semestre Second semestre

Crédits ECTS 3

Volume horaire 25

Langues d'enseignements

Allemand, Français

Responsables

Mechthild Coustillac (traduction français-allemand) : [mcoustillac@gmail.com](mailto:mcoustillac@gmail.com)

Catherine Mazellier (traduction allemand-français) : [catherine.mazellier@univ-tlse2.fr](mailto:catherine.mazellier@univ-tlse2.fr)

Objectifs

Maîtrise des techniques de traduction dans les deux langues, allemand et français.

Voir contenu UE AL00905V.

Modalités de contrôle de connaissances : 2 épreuves écrites de traduction de 2h chacune.